

سرودهٔ سرورم سید

Cantar Mio Cid

www.ketabo.ir

سراینده: یک خنیاگر اسپانیایی در سده های میانی
برگردان منظوم به اسپانیایی مدرن: Luis Guarner
برگردان فارسی: فرهاد عبادی

نام کتاب : سروده سرورم ال سید
cantar de mio cid: نام کتاب به لاتین:
نویسنده و برگردان به منظوم اسپانیایی مدرن: لوئیس گوارنر

نام لاتین نویسنده: Luis cuarner

ناشر: کتاب دانیال

مترجم: فرهاد عبادی

ویراستار: دنیل میناسیان

نوبت چاپ : اول مهر ۱۴۰۱

حامی مالی : داوید مالیان

تیراژ: ۳۳۳۳ جلد

تعداد صفحات ۲۳۲

چاپ و صحافی : خدمات چاپ و نشر اورارتو

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۸۱۳۶-۹۹-۶



9786008136996

قیمت: ۹۵ هزار تومان

این کتاب مشمول قانون حمایت از حقوق مؤلفان و مصنفان است.
تکثیر کتاب به هر روش اعم از چاپی و دیجیتال موجب پیگرد قانونی می‌شود.
تمامی حقوق برای ناشر محفوظ است.

- عنوان و نام پدیدآور : سروده سرورم ال سید/ [لونیس گوارنر]؛ برگردان فارسی فرهاد عبادی؛ ویراستار دنیل میناسیان.
- مشخصات نشر : تهران: کتاب دانیا، ۱۴۰۱.
- مشخصات ظاهری : ۲۳۰ ص.؛ ۵/۱۴×۵/۲۱ س.م.
- شابک : ۹۵۰۰۰۰ ریال 6-99-8136-600-978 :
- وضعیت فهرست نویسی : فیپا
- موضوع : سید، ۱۰۴۳-۱۰۹۹ م. -- شعر
- موضوع : Cid, approximately 1043-1099 -- Poetry
- موضوع : شعر اسپانیایی -- از آغاز تا ۱۵۰۰ م. -- ترجمه شده به فارسی
- Spanish poetry -- To 1500 -- Translations into Persian
- شعر منثور اسپانیایی -- ترجمه شده به فارسی
- Prose poems, Spanish -- Translations into Persian
- شعر حماسی اسپانیایی -- ترجمه شده به فارسی
- Epic poetry, Spanish -- Translations into Persian
- شعر اسپانیایی -- قرن ۲۰ م. -- ترجمه شده به فارسی
- Spanish poetry -- 20th century -- Translations into Persian
- شعر منثور فارسی -- ترجمه شده از اسپانیایی
- Prose poems, Persian -- Translations from Spanish
- شناسه افزوده : گوارنر، لونیس، ۱۹۰۲-۱۹۸۶ م.
- شناسه افزوده : Guarner, Luis, 1902-1986
- شناسه افزوده : عبادی، فرهاد، ۱۳۴۳ -، مترجم
- رده بندی کنگره : PQ۶۱۷۹
- رده بندی دیویی : ۸۶۱/۶۴
- شماره کتابشناسی : ۸۹۹۲۴۵۹
- ملی
- اطلاعات رکورد : فیپا
- کتابشناسی

فهرست دیباچه

۶	.....	.....	.....	.....	.....	.....	دیباچه قسمت اول
۹	.....	.....	.....	.....	.....	.....	قسمت دوم
۱۰	.....	.....	.....	.....	.....	.....	ساختار درونی اثر
۱۱	.....	.....	.....	.....	.....	.....	ساختار بیرونی
۱۲	.....	.....	.....	.....	.....	.....	سروده اول
۱۳	.....	.....	.....	.....	.....	.....	سروده دوم
۱۳	.....	.....	.....	.....	.....	.....	سروده سوم
۱۴	.....	.....	.....	.....	.....	.....	مشخصات اثر
۱۶	.....	.....	.....	.....	.....	.....	وزن و سجع
۱۷	.....	.....	.....	.....	.....	.....	خاطره پردازی
۲۰	.....	.....	.....	.....	.....	.....	شخصیت ها
۲۳	.....	.....	.....	.....	.....	.....	قسمت سوم کلام پایانی دیباچه
۲۴	.....	.....	.....	.....	.....	.....	کتابشناسی دیباچه

دیباچه

قسمت اول

بیست و پنج سال پیش بود که پس از عبور از مرحله شناخت سطحی زبان اسپانیایی و پانهادن به مرحله آغاز درک علمی آن، تصمیم گرفتم که در صورت انجام مطالعات گسترده و شناخت ژرف ساخت زبان اسپانیایی جرأت کنم آثار ماندگار ادبیات این زبان را به زبان فارسی برگردانم. شاید کسی بگوید این مدت برای انجام چنین کاری هنوز زود است. کسی را نمی‌شناسم که تجربه خود را در چنین شرایطی برای من بازگو کرده باشد. این وضعیت را به دست سرنوشت سپرده‌ام، ولی آنچه در مورد خودم مطمئن هستم این است که پس از مطالعه علمی زبان اسپانیایی و تألیف و ترجمه چند کتاب در مورد ساختار آن، این اعتماد به نفس را در خود دیده‌ام تا چنین گامی را بردارم.

چندین سال بود که در رویای ترجمه این اولین اثر مکتوب تاریخ ادبیات اسپانیا بودم، ولی هر بار به خود نهیب می‌زدم که هنوز زود است، درست یا نادرست کارم را آغاز نمودم. ابتدا به ساکن متن نگارش شده این اثر که زمانی حدود ۸ سده از آن می‌گذرد را شروع به خواندن کردم. آگاه بودم که زبان اسپانیایی سده‌های میانی برای، نه تنها خارجی‌ان، بلکه برای خود اسپانیایی زبانان نیز بسیار دشوار و حتی غیر ممکن است. هدفم فقط اثبات همین موضوع برای خود من بود که با خواندن اولین صفحه آن موضوع برایم روشن تر از آفتاب شد. خیر، من این کاره نیستم. اندیشمند مکزیکی به نام آلفونسو ریِس اُچُئا (Alfonso Reyes Ochoa) در سال ۱۹۱۹ برگردان نثر این اثر انجام داد. لغت شناس و شاعر نسل ۲۷ به نام پدرو سالیناس (Pedro Salinas) در سال ۱۹۲۶ برگردان منظوم سروده را منتشر نمود. دیگر برگردان‌های منظوم از این اثر را لوئیس گوارنر (Luis Guamer) در سال ۱۹۴۰، فرانسیسکو لُپِس اِستِرادا (Francisco López Estrada) در سال ۱۹۵۵، کامیلو خُسه سِلا (Camilo José Cela) در سال ۱۹۵۹ و آلبرتو مانِنت (Alberto Manent) در سال ۱۹۶۸ انجام داده‌اند. همچنین ادب‌شناسان دیگری مانند ریکاردو بائِسا (Ricardo Baeza)، آنخِلیس بیارتا (Ángeles Villarta)، فرناندو گوتِیرِس

(Fernando Gutiérrez)، کارلُس اُراسیو ماخیس (Carlos Oracio Magis) و اِنریکه رول (Enrique Rull) هم ترجمه های نثر از سروده سرورم سید را چاپ و منتشر کرده اند.

این برگردان فارسی از روی نسخه منظوم لوییس گوارنر، نویسنده و شاعر معاصر اسپانیایی، انجام شده که در کتابخانه شخصی خودم دارم. لوییس گوارنر (۱۹۸۶-۱۹۰۲)، این نسخه ترجمه شده مدرن و منظوم سروده سرورم سید یکی از بهترین برگردان های انجام شده این اثر قرون وسطایی به زبان اسپانیایی مدرن است. لوییس گوارنر پُرس ای موسِلیس (Luis Guarner Pérez y Musoles) (بالنسیا، ۱۹۸۶-۱۹۰۲) شاعر، نویسنده و استاد دانشگاه اسپانیایی بود. وی در کانون یک خانواده مرفه به دنیا می آید که اعقاب خانواده مادری از خاندان موسِلیس هستند. وی دارای مقام صاحب کرسی زبان و ادبیات اسپانیایی در چندین شهر استان آندالوسیا، کاتالونیا و بالنسیا بود. وی تا آخر عمر مجرد ماند و تمام سال های زندگی خود را صرف مطالعه و آموزش نمود. در سال ۱۹۴۲ گوارنر جایزه تاج گل شهر و پادشاهی بالنسیا را دریافت نمود. از سال ۱۹۳۱ هم به عضویت فرهنگستان سلطنتی ادبیات بارسلونا درآمد. گوارنر در ۸۴ سالگی از دنیا رفت. پس از مرگش جایزه ای به نام لوییس گوارنر همه ساله به برندگان مسابقات ادبیات اهدا می شود.

در مورد برگردان این اثر به فارسی لازم می دانم چند نکته را از نظر خوانندگان بگذرانم. در ابتدا می خواستم برگردان را به صورتی انجام بدهم که نشان دهد متن اصلی نظم است، نه نثر. به همین دلیل برگردان آزمایشی را به صورت تحت اللفظی انجام دادم. کمی بعدتر با بازخوانی برگردان های دیگری از آثار کلاسیک ادبیات اروپایی به فارسی از جمله کمدی الهی اثر دانته و مکتب اثر شکسپیر به این نتیجه رسیدم که متن فارسی شیوا بهترین گزینه برای خواندن است. بنابراین آنچه در پیش رو است فارسی سلیس با رعایت آغاز و پایان هر بیت است. برای نگارنده این سطور به عنوان کسی که در مطالعه ساختار زبان اسپانیایی، مهمترین موضوع مبحث آواشناسی و واج شناسی و پس از آن واژه شناسی زبان اسپانیایی بوده، نتوانستم خود را متقاعد کنم که برگردان نام های اسپانیایی به فارسی را مطابق با عَرَف غلط در زبان فارسی انجام دهم. کمی این موضوع را باز می کنم تا خواننده انگیزه ام را بهتر درک کند.